



VILNIAUS VERSLO KOLEGIJA

BAIGIAMOJO EGZAMINO METODINIAI NURODYMAI

Taikomosios anglų kalbos specialybės studentams

PARENGĖ:
Andrejus Račkovskis
Birutė Bersėnienė
Irena Seniut

Vilnius
2015

Šie nurodymai skirti Vilniaus verslo kolegijos studijų programos „Taikomoji anglų kalba“ studentams. Jų tikslas yra pateikti studentams bendruosius nurodymus, kurie padės jiems pasirengti Taikomosios anglų kalbos baigiamajam egzaminui.

1. SĄLYGOS, KURIAS ĮVYKDŽIUS LEIDŽIAMA RENGTI BAIGIAMIESIEMS EGZAMINAMS

Studentui, įvykdžiusiam visą Taikomosios anglų kalbos studijų programą, atlikus visas joje numatytas užduotis, mokomąsias bei baigiamąją vertimo praktikas, direktoriaus įsakymu leidžiama laikyti baigiamąjį egzaminą.

2. BAIGIAMOJO EGZAMINO PASKIRTIS

Baigiamasis egzaminas – tai egzaminas, kurį studentas laiko baigęs pasirinktos studijų programos kursą, siekdamas įrodyti, kad yra pasirengęs būsimajai profesinei veiklai. Sėkmingai išlaikius baigiamąjį egzaminą, suteikiama profesinė kvalifikacija ir profesinis bakalauro laipsnis.

Baigiamojo egzamino tikslas yra nustatyti ir įvertinti studentų bendrinės ir dalykinės anglų kalbos žinias, gebėjimus, pasiekimus ir įgūdžius, taip pat studijų metu įgytų žinių ir įgūdžių taikymą projektinėje veikloje bei verčiant ir anotuojant bendrinius ir dalykinius tekstus.

Baigiamojo egzamino metu studentas turi pademonstruoti, kad jis/ji pasiekė studijų programos tikslus ir įgijo profesines kompetencijas, numatytas studijų programoje, ir kad jam/jai gali būti suteikta profesinė kvalifikacija.

3. BAIGIAMOJO EGZAMINO ORGANIZAVIMO TVARKA

Baigiamojo egzamino data skelbiama ne vėliau kaip prieš 30 kalendorinių dienų iki nustatytos egzamino datos. Egzaminas laikomas dvi dienas: pirmąją dieną atliekamas anglų kalbos testas raštu ir tekstų vertimai raštu, antrąją dieną vykdoma egzamino dalis žodžiu.

Abi baigiamojo egzamino dalis (raštu ir žodžiu) organizuoja Kolegijos direktoriaus įsakymu paskirta kolegijos dėstytojų komisija. Komisijos pirmininku kviečiamas

universiteto dėstytojas, daktaras profesorius/docentas. Egzamino dalis žodžiu laikoma kita diena, tuoj po egzamino raštu dalies, atvirame Kvalifikacinės komisijos posėdyje ginant atliktą projektinį darbą.

4. BAIGIAMOJO EGZAMINO STRUKTŪRA IR TURINYS

Baigiamasis egzaminas apima 9 kreditus – po 3 kreditus kiekvienai iš trijų sudėtinių dalių.

Baigiamąjį egzaminą sudaro 3 dalys:

- 1) Testas raštu –30 % bendrojo egzamino vertinimo,
- 2) Dalykinių tekstų vertimai raštu – 40 % bendrojo egzamino vertinimo,
- 3) Projekto pristatymas žodžiu - 30% bendrojo egzamino vertinimo.

1) Testas raštu

Klausymo ir skaitymo užduotys sudaromos lygiomis dalimis C1 ir B2 lygiu ir jos atitinka Cambridge ESOL CAE (Certificate in Advanced English) ir BEC (Business English Certificate) Higher reikalavimus.

Testui atlikti skiriama 120 minučių. Teste yra 8 užduotys: 4 klausymo ir 4 skaitymo užduotys; po dvi C1 ir po dvi B2 lygio. Visoms klausymo dalies užduotims atlikti skiriama 40 min., 70 min. skiriama skaitymo užduotims atlikti ir 10 min. lieka testui patikrinti.

Reikalavimai klausymo užduotims

Prenkami autentiški (C1 lygiui) ir (arba) šiek tiek adaptuoti (B2 lygiui) tekstai monologo ir dialogo forma, pvz. interviu, pokalbis telefonu, diskusija, pasakojimas. Kalba yra bendrinė ir dalykinė. Kalbos tempas natūralus. Teksto klausomasi du kartus. Pateikiamos uždarojo tipo užduotys (pvz. pažymėti reikiamą atsakymą iš keleto pateiktųjų, pažymėti teksto turinį atitinkančius ir (ar) neatitinkančius teiginius, susieti teiginį / teiginius su pasisakymo / pasisakymų / trumpo teksto informacija ir pan.) ir atvirojo tipo užduotys (pvz. įrašyti į sakinius praleistus žodžius, įrašyti į teksto santrauką praleistus žodžius ir pan.).

Reikalavimai skaitymo užduotims

Prenkami autentiški (C1 lygiui) ir (arba) šiek tiek adaptuoti (B2 lygiui) tekstai, verslo informaciniai, publicistiniai, mokslo populiarieji (pvz. pranešimas, straipsnis, instrukcija, interviu). B2 lygio užduotims naudojami aiškios loginės struktūros tekstai 500-600 žodžių

(vieno teksto apimtis). C1 lygio užduotims naudojami sudėtingesnės struktūros tekstai iki 700-900 žodžių (vieno teksto apimtis). Pateikiamos uždarojo tipo užduotys (pvz. pažymėti teisingą atsakymą / teiginį iš keleto pateiktųjų, pažymėti teksto turinį atitinkančius ir / ar neatitinkančius teiginius, pasirinkti ir įrašyti praleistus sakinius ar pastraipas į pažymėtas vietas tekste) ir atvirojo tipo užduotys (pvz. įrašyti į teksto santrauką praleistus žodžius, žodžių junginius, pasirinkti ir įrašyti į tekstą praleistus žodžius ir pan.).

2) Dalykinių tekstų vertimas raštu

Baigiamojo egzamino vertimo dalį sudaro vieno teksto vertimas iš anglų kalbos į lietuvių kalbą ir vieno teksto vertimas iš lietuvių kalbos į anglų kalbą. Kiekvieno verčiamo teksto apimtis - iki 250 žodžių. Vertimas vykdomas specialiai įrengtoje kompiuterių klasėje; atliktas vertimo užduotis egzaminuojamieji siunčia elektroniniu paštu auditorijoje prie kompiuterio sėdinčiam dėstytojui. Vertimo užduotims atlikti iš viso skiriama 120 minučių.

Siektina absolventų vertimo raštu kokybė atitinka kvalifikuoto vertėjo profesinės veiklos 1-ojo lygio apibūdinimą. Vertimo lygių aprašymai pateikiami lentelėje žemiau.

1-as lygis „Vertimas“ (teksto vertimas ir vertimo patikrinimas)	2 –as lygis „Adaptavimas“ (teksto vertimas, derinimas su klientu, baigiamasis tikrinimas)	3 -as lygis „Parengimas spaudai“ („nulis klaidų“ publikuoti paruoštame tekste)
Perteikiama visa teksto semantinė prasmė taisyklingai ta kalba, į kurią verčiama, užtikrinama taisyklinga skyryba ir rašyba.	Užtikrinamas socialinis ir stilistinis išversto teksto adekvatumas; vertėjas vartoja specifinę terminologiją ir frazeologiją, kurią derina su klientu. Tekstas sutvarkomas atsižvelgiant į kliento pateiktą terminologiją, nuorodas ir pastabas ir tada jam grąžinamas. Šiam kokybės lygiui laiduoti gali prireikti terminologinio verčiamų tekstų parengimo (specifinių glosarijų sudarymas ir (arba) patvirtinimas).	Apima vertimą; redagavimą toje šalyje, kurioje kalba, į kurią verčiama, yra gimtoji; baigiamąjį patikrinimą; užtikrinama nepriekaištinga tekstų kokybė ir patvirtinama jų kokybė lingvistiniu požiūriu – „parengta spaudai“.

Vertimo raštu vertinimo kriterijai:

- adekvatus teksto prasmės perteikimas, gera išversto teksto loginė struktūra, sklandi minčių tėkmė;
- taisyklinga kalba (morfologijos ir sintaksės lygiuose);

- išlaikytas teksto žanras ir stilius, tikslingai pasirinktos raiškos priemonės, taiklios kolokacijos;
- suvoktas teksto komunikacinis kryptingumas.

3) Projekto pristatymas žodžiu

Viešame Kvalifikacinės komisijos posėdyje pristatomas individualiai (arba grupėje) atliktas nedidelės apimties tiriamasis projektas pateikiant projekto vykdymo eigos ir gautų rezultatų ataskaitą.

Projekto temą studentas renka paskutiniojo studijų semestro (nuolatinųjų studijų – 6 semestro, iššestinių studijų – 8 semestro) pradžioje ir ją derina su baigiamąjį egzaminą koordinuojančiu dėstytoju. Projekto temos tvirtinamos Užsienio kalbų katedros posėdyje.

Parengtą projekto ataskaitą studentas privalo pristatyti baigiamąjį egzaminą koordinuojančiam dėstytojui nurodytu metu, bet ne vėliau kaip 1 savaitė iki baigiamojo egzamino datos. Projekto pristatymas egzamino metu atliekamas žodžiu, Kvalifikacinei komisijai vizualiai pateikiant projekto idėją ir atlikto tyrimo rezultatus (power point presentation).

Projekto vertinimo kriterijai pateikiami lentelėje žemiau:

Pasiekimo lygis	Lygio nustatymas	Vertinimas
Aukščiausias tikslų pasiekimo lygis/ aukščiausias profesinių kompetencijų lygis	Pademonstruotos puikios ar labai geros teorinės žinios ir įgūdžiai, reikalingi projekte numatytiems tikslams pasiekti. Pateikti originalūs arba keli priimtini nustatytų problemų sprendimo variantai ir argumentuoti atrinkti optimaliausi; numatytiems užduotims atlikti taikyti įvairūs, adekvatūs teoriniai modeliai bei analizės metodai, gauti rezultatai tarpusavyje palyginti; atsakymai į Komisijos pateiktus klausimus yra išsamūs ir argumentuoti.	9–10 balų
Vidutinis tikslų pasiekimo lygis/ vidutinis profesinių kompetencijų lygis	Pademonstruotos geros teorinės žinios projekte numatytiems tikslams pasiekti. Pateiktas adekvatus nustatytų problemų sprendimo būdas. Numatytiems užduotims atlikti taikyti adekvatūs teoriniai modeliai ir analizės metodai. Atsakymai į klausimus yra priimtini ir pakankamai argumentuoti.	7–8 balai
Minimalus būtinas tikslų pasiekimo lygis/ minimalus būtinas profesinių	Pademonstruotos minimalios būtinos teorinės žinios projekte numatytiems tikslams pasiekti. Pateiktas minimaliai priimtinas nustatytų problemų sprendimo būdas.	5–6 balai

kompetencijų lygis	Numatytoms užduotims atlikti taikyti priimtini teoriniai modeliai ir analizės metodai. Atsakymai į klausimus iš esmės yra priimtini ir minimaliai tenkina reikalavimus.	
--------------------	---	--

Pristatymas žodžiu vertinamas pagal šiuos kriterijus:

- a) Viešo kalbėjimo įgūdžiai ir dėmesio auditorijai paskirstymas;
- b) Iškalba ir tikslingai parinktos vizualios priemonės;
- c) Temos aktualumas, jos atskleidimas ir įtikinamas argumentavimas;
- d) kalbėjimo sklandumas ir logiškas struktūravimas;
- e) kalbos taisyklingumas ir raiškos priemonių įvairovė/turtingumas.

5. PASIRENGIMAS BAIGIAMAJAM EGZAMINUI

Paskutinio studijų semestro metu (nuolatinių studijų studentams – 6 semestro, iššestinių studijų studentams – 8 semestro) metu numatomas konsultacijų dėl baigiamojo egzamino grafikas. Konsultacijas veda baigiamąjį egzaminą koordinuojantis dėstytojas ir atskirų dalykų/modulių dėstytojai. Pasirengimo baigiamajam egzaminui procesą koordinuoja katedros vedėja/s.

6. GALUTINIS BAIGIAMOJO EGZAMINO VERTINIMAS

Galutinis baigiamojo egzamino rezultatų įvertinimas balais nustatomas Komisijos posėdyje apskaičiuojant baigiamąjį balą pagal visų atskirų baigiamojo egzamino dalių lyginamąjį svorį ir susumavus jų vertinimus. Egzaminas laikomas išlaikytu, jei studijų programos tikslai pasiekti ne žemesniu kaip “minimalus būtinas” lygiu.

Baigiamojo egzamino rezultatai skelbiami individualiai arba viešai (pagal laikančiųjų pageidavimą) tą pačią dieną pasibaigus Komisijos posėdžiui.

Neatvykusiems į baigiamąjį egzaminą ir neišlaikiusiems egzamino studentams Kolegijos vadovo įsakymu gali būti leidžiama pakartotinai laikyti baigiamąjį egzaminą, bet ne anksčiau kaip po vienerių metų.